
Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

**Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the
European Agreement concerning the International Carriage
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
(ADN Safety Committee)**

Twenty-second session

Geneva, 21 – 25 January 2013

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:

Other amendment proposals

Option 2 for a tanker checklist

**Transmitted by the informal working group on the development
of a harmonized vessel checklist**

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe
Standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for tank vessels
Стандартный досмотр судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров
Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / name / фамилия / Nom :	
2. Anschrift / Address / адрес / adresse :	
3. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone :	4. E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail :
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / ??? / ???	
5. Datum / date / дата / date :	6. Uhrzeit / time / время / heure :
7. Ortslage / location / место / lieu :	8. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable:
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
9. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	10. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
11. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	12. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément 12.1 Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : 12.2 Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : 12.3 Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises... :
13. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi :	
14. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
15. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / ??? / ???				
	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked
16. Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document de transport [5.4.1 / 5.4.5 / 8.1.2.1 (b) / 8.1.2.9]				
17.1 Gültiges Zulassungszeugnis vorhanden? / valid certificate of approval on board? / ??? Свидетельство о допущении имеется на борту? / le ??? certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [Artikel / Article / ??? / Article 8 / 8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]				
17.2 Aktuelle Schiffsstoffliste vorhanden? / up-to-date vessel substance list on board? / ??? / ??? [Artikel / Article / ??? / Article 8 / 8.1.2.1 (a) / 1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]				
17.3 Produkt(e) in der Schiffsstoffliste enthalten? / product(s) listed in the vessel substance list? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]				
17.4 Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für das beförderte Produkt berücksichtigt? / reservations in the vessel substance list regarding the transported goods observed? / ??? / ??? réserves? [1.16.1.2.5]				
18. Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. Ladungsrechner zulässig? / loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet respectively the loading instrument? / ??? / ??? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.2.4 / 9.3.x.13.3]				
19. Weitere Dokumente vorhanden? / other documents on board? / ??? / ??? [8.1.2 / siehe Anlage / see annex / ??? / ???]				
20. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple: gültiges Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / valid certificates of approval for all vessels available? / ??? Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de ??? Certificats d'agrément pour tous les bateaux? [Artikel / Article / ??? / Article 8 / 1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]				
21. Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [Artikel / Article / ??? / Article 8 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2 / 8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2]				
22. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]				

23. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
24. Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / fixed fire-extinguishing system in the engine room / ??? / ??? [1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.40.2]				
25. Feuerlöscheinrichtung vorhanden (und während des Ladens und Löschens in Einsatzbereitschaft)? / fire-extinguishing system available (and ready for operation during loading and unloading)? / ??? / ??? [1.6.7.2.2.2 / 7.2.4.40 / 9.3.x.40.1]				
26. Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher / two additional hand fire-extinguishers / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]				
27. Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle / [7.2.4.60 / 9.3.x.60]				
28. Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile / visual inspection of the [1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.25]				
29. Bei Typ N offen mit Flammendurchschlagsicherung und bei höherwertigen entgasten Typen: Sichtprüfung Flammendurchschlagsicherungen / [9.3.x.22.4]				
30. Elektrische Einrichtungen im Bereich der Ladung mindestens „bescheinigte Sicherheit“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung) / [1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.52.1]				
31. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]				
32. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]				
33. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]				
34. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]				
35. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]				
36. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]				
37. Kofferdämme leer / [7.2.3.1.1]				

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for tank vessels ??? Стандартный досмотр судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров ??? Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes				
Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 19 der standardisierten Schiffskontrolle Checklist for documents in addition to No. 19 of the standardized vessel check ??? ???				
	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked
19.1 Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [5.4.3 / 8.1.2.1 (c) / 8.1.2.4 / 8.1.2.9]				
19.2 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d) / 8.1.2.8]				
19.3 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.2.8 / 8.1.7]				
19.4 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.2.8 / 8.1.4 / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]				
19.5 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.2.8 / 8.1.6.1]				
19.6 Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5 / 8.1.2.1 (g) / 8.1.2.8]				

19.7	Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h) / 8.1.2.8]				
19.9	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i) / 8.1.2.8]				
19.10	Stauplan / loading plan / ??? / plan de chargement [7.2.4.11.2 / 8.1.2.3 (a) / 8.1.2.8]				
19.11	Lecksicherheitsplan / damage control plan / ??? / plan de sécurité en cas d'avarie [[1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 8.1.2.8 / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]				
19.12	Unterlagen für die elektrischen Anlagen / documents concerning the electrical installations / ??? / documents relatifs aux installations électriques [8.1.2.3 (d) / 8.1.2.8 / 9.3.x.50]				
19.13	Gültiges Klassifikationszeugnis / valid classification certificate / ??? Классификационное свидетельство имеется на борту / l'attestation de classification ??? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 8.1.2.8 / 9.3.x.8]				
19.14	Bescheinigung über die Gasspüranlagen (sofern zutreffend) / flammable gas detector certificate (if applicable) / ??? / attestation relative au détecteur de gaz inflammables (???) [8.1.2.3 (f) / 8.1.2.8 / 9.3.x.8.3 / 9.3.3.8.4 / 9.3.x.52.3]				
19.15	Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (h) / 8.1.2.8 / 8.1.6.2]				
19.16	Ladeinstruktionen (sofern zutreffend)? / loading instructions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement (???)? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisses / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément 8.1.2.3 (i) / 8.1.2.8 / 9.3.2.25.9 / 9.3.3.25.9]				
19.17	Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt ≥ 0 °C / heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point ≥ 0 °C / ??? / instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion ≥ 0 °C [8.1.2.3 (k) / 8.1.2.8]				
19.18	Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression ??? (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes) [8.1.2.3 (l) / 8.1.2.8 / 8.1.6.5]				

<p>19.19 Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1203 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРОЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1203 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [7.2.4.12 / 8.1.2.3 (m) / 8.1.2.8 / 8.1.11]</p>				
<p>19.20 Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / ??? / ??? [7.2.3.28 / 8.1.2.3 (n) / 8.1.2.8]</p>				
<p>19.21 Bescheinigung über die Kühlanlage / certificate concerning the refrigeration system / ??? / certificat relatif à l'installation de réfrigération [8.1.2.3 (o) / 8.1.2.8 / 9.3.1.27.10]</p>				
<p>19.22 Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / ??? / attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (p) / 8.1.2.8 / 9.3.x.40.2.9]</p>				